

УДК 81'27:395.82
DOI: 10.36979/1694-500X-2022-22-6-79-83

КОНЦЕПТ “ПОЗДРАВЛЕНИЯ” В ИНТЕРНЕТ-ЖАНРАХ (ПОЗДРАВИТЕЛЬНЫЕ ТЕКСТЫ, СВЯЗАННЫЕ С ПОЯВЛЕНИЕМ НОВОРОЖДЁННОГО)

Г.А. Нишанова, З.К. Караева

Аннотация. Рассматриваются категории и специфика поздравительных сообщений, написанных по поводу рождения малыша. Целью исследования является рассмотрение текстов нескольких культур – кыргызской, русской, английской – на основе сравнений поздравительных сообщений, которые описываются в социальных сетях. Для изучения отражения концепта «поздравление» в современном обществе использовались следующие методы: методы непосредственного наблюдения, регулярный подбор материала, метод контекстного анализа, аналитическое описание языковых фактов. Материалом для исследования послужили интернет-тексты, отобранные из современных приложений, например: Facebook, Instagram, Whats'App и др., а также пожелания и SMS-сообщения. Считается, что интернет-жанры из семейства фольклора отражают национальную специфику других культур. Из описания можно сделать вывод, что поздравления у кыргызов и русских более похожи, чем у представителей других цивилизаций того же цикла. Можно выделить несколько отличительных особенностей поздравлений детского жанра и попытаться разъяснить их мыслительными сценариями анализируемых культур. Данное исследование посвящено концептуальному анализу «поздравлений», «пожеланий» и их коммуникативной реализации в современном обществе. Анализ также подтвердил, что поздравления и пожелания можно рассматривать как понятия, связанные со значительной нагрузкой социокультурного компонента и важной ролью людей в языковом общении.

Ключевые слова: интернет-жанры; поздравление; фольклор; кыргызская речь; сценарии мышления.

ИНТЕРНЕТ-ЖАНРЛАРЫНДА «КУТТУКТОО» ТҮШҮНҮГҮ (ЖАҢЫ ТӨРӨЛГӨН НАРИСТЕГЕ БАЙЛАНЫШТУУ КУТТУКТОО ТЕКСТТЕРИ)

Г.А. Нишанова, З.К. Караева

Аннотация. Макалада наристенин төрөлүшүнө карата жазылган куттуктоолордун категориялары жана өзгөчөлүктөрү каралат. Изилдөөнүн максаты – социалдык тармактарда сүрөттөлгөн куттуктоо билдирүүлөрүн салыштыруунун негизинде бир нече маданияттын – кыргыз, орус, англис тилдеринин тексттерин карап чыгуу болуп эсептелет. Заманбап коомдо «куттуктоо» түшүнүгүнүн чагылдырылышын изилдөө үчүн төмөнкүдөй ыкмалар колдонулган: түз байкоо жүргүзүү, материалды үзгүлтүксүз тандоо, контексттик талдоо ыкмасы, тилдик фактыларды аналитикалык сыпаттоо. Изилдөө үчүн материал болуп заманбап тиркемелерден тандалган интернет-тексттер, мисалы: Facebook, Instagram, WhatsApp ж.б., ошондой эле каалоолор жана SMS-билдирүүлөр алынган. Фольклор түркүмүнөн чыккан интернет-жанрлары башка маданияттардын улуттук өзгөчөлүгүн чагылдырат деп эсептелет. Сүрөттөмөдөн кыргыздар менен орустардын куттуктоолору ошол эле циклдеги башка цивилизациялардын өкүлдөрүнө караганда көбүрөөк окшош деген жыйынтыкка келүүгө болот. Балдар жанрындагы куттуктоонун бир нече айырмалоочу белгилерин аныктоого жана аларды талдоого алынган маданияттардын ой жүгүртүү сценарийлери менен түшүндүрүүгө аракет кылууга болот. Бул изилдөө «куттуктоолорго», «каалоо-тилектерге» концептуалдык талдоо жүргүзүүгө жана алардын заманбап коомдо коммуникативдик ишке ашырылышына арналган. Талдоо жүргүзүү ошондой эле куттуктоолорду жана каалоолорду социалдык-маданий компоненттин олуттуу жүгү жана тилдик баарлашууда адамдардын маанилүү ролу менен байланышкан түшүнүктөр катары кароого болорун тастыктады.

Түйүндүү сөздөр: интернет-жанрлары; куттуктоо; фольклор; кыргызча кеп; ой жүгүртүү сценарийлери.

THE CONCEPT OF “CONGRATULATIONS” ABOUT INTERNET GENRE (GREETING TEXTS RELATED TO THE APPEARANCE OF A NEWBORN)

G.A. Nishanova, Z.K. Karaeva

Abstract. The article considers the categories and specifics of congratulatory messages written on the occasion of the birth of a baby. The aim of this article is to consider the texts of several cultures: - Kyrgyz, Russian, English - based on comparisons of congratulatory messages that are described in social networks. Research methods: to study the reflection of the concept of “congratulations” in modern society, the following methods were used: direct observation methods, regular selection of material, contextual analysis method, analytical description of linguistic facts. The material for the study was Internet texts selected from modern applications, for example: Facebook, Instagram, Whats'App, etc., as well as wishes and SMS messages. It is believed that Internet genres from the folklore family depict the national specifics of other cultures. From the description, we can conclude that the congratulations of the Kyrgyz and Russians are more similar than in other civilizations of the same cycle. We can single out several qualities of the children's genre, congratulations and try to explain them with the mental scenarios of the analyzed cultures. This study is devoted to the conceptual analysis of “congratulations” and “wishes” and their communicative implementation in modern society. The analysis also confirmed that congratulations and wishes can be considered as a concept associated with a significant load of the socio-cultural component and the important role of people in linguistic communication.

Keywords: internet genres; congratulations; folklore; Kyrgyz speech; thinking scenarios.

В статье рассмотрим жанры, которые, на наш взгляд, можно назвать ритуальными: они повторяются в реальных жизненных ситуациях, имеющих символическое значение для субъекта. Это речевые акты, предложения, высказывания, сходные как по содержанию, так и по форме, а также играющие символическую роль в жизни того или иного народа [1]. В данном случае речь идёт о поздравительных текстах в социальных сетях, таких как Facebook, Instagram, What'sApp, и др., поводом которых является рождение ребёнка. Они выражают симпатию говорящего к адресату, предлагают обеим сторонам психологическое удовлетворение, ведь недаром говорится в кыргызском языке: «*Жакшы сөз жыланды ийинен чыгарат; Жылуу сөз жан ээритет*» (Скажешь приятную речь свою, выманишь наружу и змею / Sweet words brings out the truth).

Возможно, анализ кыргызских, русских и английских поздравлений позволит нам подтвердить представление о практичности и акцентировать внимание на переживаемом моменте как на черте национального характера.

Рассмотрим поздравительные тексты представителей трёх культур, связанные с рождением ребёнка. Возможно, в них найдём общие черты в текстах рассматриваемого жанра или раскроем новые отличительные признаки разных культур, выраженные в пожеланиях. Можно сказать, что это попытка понять этот жанр только на основе нескольких страниц, что может

послужить отправной точкой для исследований подобных жанров.

Например, русскоязычные страницы содержат как анонимные тексты, так и тексты с атрибутами. Давайте рассмотрим их по порядку, но следует отметить, что авторские тексты намного короче. Имейте в виду, что русские приветствия в Интернете часто поэтичны (в отличие, скажем, от английских) [2]. Видимо, стишок был создан, чтобы освободить текст от бытовых выражений и придать ему особую торжественность: “*Мы хотим, чтобы Ваш ребёнок был здоров!*” (We wish your child to be healthy / Балаңызга ден соолук каалайбыз). “*Удачи и всего наилучшего!*” (Good luck and all the best / Ийгилик жана баардык жакшылыктарды каалаймын!). “*Поздравляем его сегодня с днём рождения!*” (We wish him a happy birth day / Бүгүн анын туулган күнү менен куттуктайм). “*Поздравляем всю семью!*” (We congratulate the whole family / Баардык үй бүлөнү куттуктайм).

Поздравления адресованы и ребёнку, и семье одновременно (обращения не произносятся при разговоре друг с другом [3], а выражаются употреблением существительных, создающих ощущение дистанции между ними). Здесь подразумеваются два участника действия – адресат и адресант, но последний не показан как непосредственный участник диалога. Адресант находит здесь своё выражение в личном окончании глагола первого лица. Ценность культуры

обозначена сразу – здоровье, удача, смех [4] ...“Позвольте поздравить Вас с прекрасным днём, с пополнением семьи! Пусть смех ребёнка звучит в ваших стенах звонко-звонко! Да будет счастлив ваш малыш! А вот вырастет большим и будем вам опорой” (Let me congratulate you on a wonderful day, with the completion of the family! Let the laughter of a child sounds out loudly in your house! May your baby be happy! When he grows up and he will be your supporter / Сизди сонун күн менен, үй-бүлөдө дагы бир мүчөө кошулушу менен куттуктайм! Ак сарайыңызда баланын күлкүсү жаңырып турсун! Балапаныңыз бактылуу болсун! Чоң жигит болгондо сиздерге колдоо көрсөтсүн). Этот текст предназначен для родителей, которые непосредственно участвуют в разговоре и обозначены с помощью местоимения. Пожелание счастья, обозначенное как смех ребёнка, передаётся императивом с частицей здоровья: “*нусть*” (let – болсун) – направлением импульса к безличной силе, способной на всё.

Пожелание, чтобы ребёнок рос, весьма расплывчатое, поскольку не понятно, о чём идёт речь, – о росте как физическом развитии или о его возрасте. Поэтому выражаться нужно конкретнее. Обратим внимание на мотив, содержащийся в поздравительных текстах на русском языке, о том, что в будущем новорождённый должен быть поддержкой родителей (следует отметить, что в последних текстах это встречается реже): “*Пусть растёт Ваш малыш на радость Вам! Пусть будет Вам опорой!*” (Let him grow with a joy and Let him be a big reliance for you / Кубанычыңа өсө берсин, Карылыкта таяныч болсун); “*Пусть малыш растёт всегда счастливым и опорой станет в трудный час!*” (Let your baby grow in a joy and be a supporter for you in a hard time / Ар дайым бактылуу болуп, оор күндөрдө таяныч болуп жүрсүн!). У русских в поздравлениях часто речь может идти о тяжёлом периоде жизни или старости, страхе перед неизвестностью, а ожидания в будущем могут соответствовать неожиданному типу культуры (судьба обещает больше хорошего, чем плохого).

Конечно, люди знают, что безоблачной жизни не бывает, всем приходится страдать, что находит выражение в текстах. С одной стороны, они кажутся нам семантически пустыми,

с другой – демонстрируют некую мечту национально-культурного характера: того, кто пережил жизненные трудности, ожидает их в будущем, но в то же время верит в бесконечный покой. На наш взгляд, это пожелание имеет такой посыл: я через это прошла и не хочу, чтобы ваш ребёнок испытал подобное.

Анализ поздравительных текстов, связанных с рождением ребёнка, можно разделить на следующие группы: 1) говорящий обозначен личным глаголом; 2) реципиенты – родители, так как новорождённый исключается из списка непосредственных коммуникаторов; 3) преобладают поэтические тексты; 4) пожелания в основном выражаются в форме приказа с частицей “*нусть*” (let / болсун), выражение пожелания не зависит от воли субъекта; 5) пожелания (здоровья, счастья, радости для родителей) исключают сложности жизни: захочешь – проживешь без проблем; 6) ребёнок воспринимается как опора для своих родителей в старости или в трудную минуту; 7) ребёнок должен быть самым... В целом мотив поздравления, адресованного молодым родителям, близок духу русского поздравления для взрослых, в основном за счёт экспрессивности говорящего, вовлечённости личности и бесконечного оптимизма, автор текста считает, что чистой удачей можно пренебречь.

Поздравительные тексты русского языка в анализируемом жанре отличаются своеобразием, если сравнивать их с аналогичными текстами в других культурах, их привлекательность позволяет признать как универсальность, так и национальное своеобразие ментальных сценариев в этом жанре.

Далее рассмотрим кыргызские традиции, касающиеся поздравлений и пожеланий в связи с рождением ребёнка.

“*Сүйүнчү*” – перевод на русский язык звучит как радостная весть (glad tidings). Как только ребёнок рождается, семья делится радостной вестью со всеми своими родственниками и друзьями. Те отвечают: «*Болсун*» (Let it be – Да будет так!). За “*сүйүнчү*” принято давать подарки или деньги. После рождения мальчика человек, пришедший с хорошей вестью “*сүйүнчү*”, говорил: “*бөрү*” (волчок / whirligig), ну а если родилась девочка, то “*түлкү*” (лисица / she-fox).

Это, вероятно, связано с желанием обезопасить новорождённого от сглаза, шайтанов и бесов, ну и является свидетельством схожести характеров родившихся детей с этими дикими животными. Ещё в таких случаях употребляют словосочетание “*кырк жылкы*” (сорок скакунов / forty houses), т. е. это намёк на то, что, когда выдадут её замуж, семья получит за неё “*калым*” (приданое / dowry). Описание этого обычая можно найти в словаре Махмуда Кашгари, составленном в XI веке. На сообщение о рождении в семье ребёнка принято отвечать пожеланием: «*Бешик бооңор бек болсун! Ата-энеси менен болсун!*» (Да будет крепким и пусть всегда родители будут рядом! / Let it be healthy and may lovely parents be around).

Согласно кыргызской традиции, после родов мать и новорождённого, как правило, отправляют в отчий дом, чтобы роженица могла окрепнуть и прийти в себя, обычно такое практикуется после рождения первого ребёнка или после родов с осложнениями. Мать роженицы учит её ухаживать за ребёнком и заботится о ней, пока она не окрепнет после родов. На сороковой день ребёнка купают, омывая в сорока столовых ложках воды, женщины таким образом благословляют ребёнка. В этот же день волосы ребёнка стригут, что также является особым ритуалом, причём доверие оказывают уважаемому родственнику мужского пола. Это благословение новорождённого через 40 дней после рождения, чтобы ребёнок рос здоровым, счастливым и умным. Просматривая веб-сайты, содержащие анонимный текст и текст с указанием авторства, можем отметить, что авторские тексты значительно короче. Кроме того, кыргызские тексты приветствий в Интернете обычно носят поэтический характер:

- “*Алла сактай көр, мээнет берсең шытаасын кошо бер!*” (Пусть Аллах защитит тебя от болезней и даст тебе исцеление! / May Allah protect you from diseases and give you healing).
- “*Жаман көздөн, жаман сөздөн сакта!*” (Пусть защитит тебя от сглаза и злого слова! / Let protect you from the evil eye and evil word).

- “*Акылдуу, эстуу, элине жараган жигит болсун*” (Пожелание ребёнку быть умным, рассудительным молодым человеком / Wish your child to be a smart, sensible young man).
- “*Эл менен сүйлөшө билген, акылы жайында, сөзү ордунда болсун – деген тилектер менен*” (Пусть ребёнок будет умелым, общительным, и чтобы его мысли были ясны / Let the child be skillful, sociable, and that his thoughts be clear).
- “*Туулган ымыркайдын ден соолугу бекем болсун, узун өмүр берсин, эс акылы менен, айдай чырайы менен, эл сүймөнчүгү болсун!*” (Пусть новорождённый будет здоров, проживёт долгую жизнь, будет здравомыслящим, красивым и любимым народом / May the newborn be healthy, live a long life, be of sound mind, be beautiful and be loved by the people) [*@gabdivalieva*].

Таким образом, каждый человек весть о рождении ребёнка воспринимает положительно, адресуя родителям хорошие, тёплые пожелания, чтобы малыш рос здоровым, красивым на радость близким.

Как видите, поздравления/пожелания адресованы не только ребёнку, но также всем его родным и близким, и обычно выражаются в стихотворной форме. Необходимо отметить, что между тем, кто обращается, и тем, к кому обращаются, существует определённая дистанция, так как обращающееся лицо не является участником беседы. Адресат обозначен личной формой глагола от первого лица, как в русском языке. Здесь идёт отсыл к традициям, культуре и ценностям предков [5].

Английские поздравления этого жанра отличаются от русских и кыргызских. Рассмотрим это на примере: “*You are blessed with child and we wish you all the best!*” (Вы благословлены ребёнком, желаем Вам всего наилучшего / Балалуу болдуруз, кутту болсун жана Сизге бардык жакшылыктарды каалайм). “*We warmly congratulate you*” (Мы сердечно поздравляем Вас / Чын жүрөктөн куттуктайбыз). We are happy too... (Мы рады за Вас / Биз дагы кубанычтабыз)... [6].

Мы уже говорили об утопичности характера русских и кыргызских поздравлений, в которых желают безоблачной мирной жизни со многими

благими составляющими. В английских вариантах, как правило, содержатся отсыл к предстоящим испытаниям и пожелание достойно их преодолеть: “*Children are our miracle, and being parents is a wonderful burden!*” (Дети – наше чудо, и стать родителем – это прекрасная ноша / Балдар – биздин керемет, ал эми ата-эне болуу – бул эң сонун жүк). В этих текстах можно распознать любую ретроспективу, которая может выражать удовлетворение свершившимся событием (рождением) или подчеркивать ожидание: “*After nine months of waiting, the time has come*” (После девяти месяцев ожидания оно сбылось / Тогуз ай күткөндөн кийин убакыт келди). В общем, это исполнившаяся мечта, которая сбылась после девяти месяцев: “*Congrats that your dream come true!*” (Поздравляем с исполнением Вашей мечты / Кыялыңыздын ишке ашышы менен куттуктайбыз!). Характер поздравлений в английском языке менее разнообразен по природе пожеланий, потому что они более клишированы, что выражается формулой «стремление к счастью». В каждом поздравительном тексте в английском языке есть слова “*happiness or joy*” (счастья или радости / бакыт же кубаныч). “*Let’s celebrate the day of innocence and joy!*” (Давайте отпразднуем день невинности и радости! / Келгиле, бейкүнөө жана кубаныч күнүн белгилейли!). “*Happy Children’s Day*” (День защиты детей / Балдарды коргоо күнү).

Сделаем некоторые выводы. На фоне текстов английской культуры тексты на русском и кыргызском языках кажутся свободными по форме, менее ритуальными, востребованными, так как больше адресованы не детям, а родителям, которые хотят, чтобы их дети были опорой в трудную минуту и гордились своей исключительностью. Разумеется, переходя на другой

язык, необходимо овладеть обрядовыми речевыми жанрами, поскольку ситуации, когда они используются, при всей своей символической торжественности весьма повседневны. Но за такими ритуализированными жанрами кроется нечто иное – особенность национальной культуры, национальный сценарий мышления о бытии. Анализ изначально предполагал, что поздравительные тексты на русском и кыргызском языках, написанные по поводу рождения в семье ребёнка, по содержанию близки, чем аналогичные тексты на английском языке.

Поступила: 04.04.22; рецензирована: 19.04.22;
принята: 25.04.22.

Литература

1. Лассан Э. Интернет-поздравления как явление национальной культуры // Стилистика завтрашнего дня: сб. ст. к 80-летию проф. Г.Я. Солганика / Э. Лассан. М.: Медиа Мир, 2012. С. 151–167.
2. Нишанова Г.А. Концепт “поздравление” в разных культурах / Г.А. Нишанова // Наука. Образование. Техника: международный научный журнал. 2020. № 2 (68). С. 68–73. URL: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44173976> (дата обращения: 05.08.2021).
3. Розеншток-Хюсси О. Речь и действительность / О. Розеншток-Хюсси. М.: Лабиринт, 1994. 210 с.
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
5. Лапухина М.В. Аналитика счастья в русской культуре / М.В. Лапухина. URL: <http://www.dissercat.com/content/analitika-sushchnosti-schastya-v-russkoi-traditsionnoikulture#ixzz3pE2cMz00> (дата обращения: 03.11.2015).
6. Geert Hofstede, Gert Jan Hofstede. *Cultures and Organizations: Software of the Mind*. 2nd. ed., McGraw-Hill USA, 2005. 300 p.